

8 (1983) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 43

A. TITEL.

*Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Koninkrijk Marokko;
's-Gravenhage, 24 februari 1983*

B. TEKST¹⁾**Accord culturel entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de resserrer les liens d'amitié entre leurs deux pays et d'intensifier la coopération dans les domaines de l'éducation, la science et la culture au sens le plus large,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser et à développer dans la mesure du possible les relations entre les deux pays dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et sportif.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs institutions et organismes respectifs, chargés de l'éducation, de l'enseignement et de la recherche scientifique. A cet effet elles s'efforceront de promouvoir sur base de réciprocité l'échange de professeurs, d'hommes de science, de chercheurs et d'étudiants, spécialement dans le cadre de projets communs, et leur accorderont toutes les facilités requises en matière d'entrée et de séjour, et ce, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays.

Elles encourageront également l'échange de documentations et d'expériences sur leurs systèmes éducatifs respectifs.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'accorder à des nationaux de l'autre Partie, sur base de réciprocité:

- a. des bourses d'études et de recherche;
- b. des bourses de stage dans le domaine de formation de professeurs.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront l'enseignement de leurs

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Marokko

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Marokko,

Geleid door de wens de vriendschapsbanden tussen hun beide landen nauwer aan te halen en de samenwerking op het gebied van onderwijs, wetenschappen en cultuur in de ruimste zin van het woord te versterken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de betrekkingen tussen de beide landen op het gebied van onderwijs, wetenschap, cultuur en sportbeoefening in de mate van het mogelijke te bevorderen en te ontwikkelen.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen hun onderscheiden instellingen en organen die belast zijn met opvoeding, onderwijs en wetenschappelijk onderzoek. Hiertoe streven zij naar bevordering van de uitwisseling, op basis van wederkerigheid, van docenten, wetenschapsbeoefenaren, onderzoekers en studenten, vooral in het kader van gemeenschappelijke projecten, en verlenen zij dezen alle vereiste faciliteiten inzake binnenkomst en verblijf, zulks overeenkomstig de in elk der beide landen geldende wetten.

Zij bevorderen tevens de uitwisseling van documentatie en ervaringen met betrekking tot hun onderscheiden onderwijssystemen.

Artikel 3

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen streeft ernaar de onderdanen van de andere Partij op basis van wederkerigheid:

- a. beurzen voor studie en onderzoek te verstrekken;
- b. beurzen voor een stage op het gebied van een lerarenopleiding te verstrekken.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen het onderwijs in hun

langues, littératures et cultures ainsi que la recherche dans ces domaines dans les universités et autres établissements d'enseignement de leurs pays respectifs.

Elles faciliteront l'échange de documentation sur les oeuvres d'art et de matériel scientifique.

Article 5

La Partie néerlandaise facilitera aux ressortissants marocains, domiciliés aux Pays-Bas, l'accès à leur langue et culture originelles.

A cet effet elle s'engage notamment à encourager – dans le cadre de sa législation – l'intégration de cet enseignement dans ses programmes scolaires primaires, secondaires et professionnels et à veiller à ce qu'il y soit dispensé par des enseignants dûment qualifiés.

Un comité mixte, composé de représentants officiels des deux pays, sera mis sur pied pour examiner les modalités d'application de la présente disposition.

Article 6

Les Parties contractantes faciliteront la coopération entre leurs institutions et organismes respectifs à caractère culturel et artistique et entre les personnes actives dans ces domaines. A cet effet et sur base de réciprocité, elles encourageront dans la mesure du possible:

a. les rapports et les échanges entre les bibliothèques, centres d'archives et musées, y compris les salles d'exposition publique;

b. les visites de personnes actives sur le plan culturel et artistique, y compris les écrivains, les traducteurs, les compositeurs, les architectes, les artistes, les critiques d'art, les critiques littéraires, les journalistes, etc.;

c. la coopération en matière d'activités socio-culturelles, de mass media, d'éducation des adultes, d'activités des jeunes, de sports, de loisirs et de conservation de la nature et des sites urbains;

d. les manifestations artistiques visant à propager la culture de l'autre pays, y compris l'échange d'expositions, de concerts, de pièces de théâtre, de ballets, de livres, de périodiques et autres publications culturelles et socio-culturelles, de films et autre matériel audio-visuel;

e. l'échange d'autres informations, de publications spécialisées et de documentation dans les domaines des arts et de la culture, ainsi que la traduction et la publication d'ouvrages littéraires, scientifiques et artistiques et la diffusion de partitions musicales imprimées.

talen, letterkunde en cultuur, alsmede het onderzoek op deze gebieden, aan de universiteiten en andere onderwijsinstellingen van hun onderscheiden landen.

De Partijen vergemakkelijken de uitwisseling van documentatie inzake kunstwerken, alsmede van wetenschappelijk materiaal.

Artikel 5

De Nederlandse Overeenkomstsluitende Partij vergemakkelijkt de toegang van in Nederland gevestigde Marokkaanse onderdanen tot de taal en cultuur van hun land van herkomst. Te dien einde verbindt zij zich er met name toe – in het kader van haar wetgeving – de opnemings van dit onderwijs te bevorderen in het leerplan van het basisonderwijs, het voortgezet onderwijs en het beroepsonderwijs en erop toe te zien dat dit onderwijs door bevoegde leerkrachten wordt gegeven.

Er zal een uit officiële vertegenwoordigers van beide landen bestaande gemengde commissie worden ingesteld om de wijze van uitvoering van deze bepaling te bestuderen.

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen vergemakkelijken de samenwerking tussen hun onderscheiden instellingen en organen op het gebied van kunst en cultuur en tussen personen uit de wereld van kunst en cultuur.

Hiertoe bevorderen zij binnen de mate van het mogelijke en op basis van wederkerigheid:

- a. contacten en uitwisselingen tussen bibliotheken, archieven en musea, met inbegrip van galerieën;
- b. bezoeken van personen uit de wereld van kunst en cultuur, met inbegrip van schrijvers, vertalers, componisten, architecten, kunstenaars, kunstcritici, literatuurcritici, journalisten enz.;
- c. samenwerking op het gebied van sociaal-culturele activiteiten, massamedia, onderwijs aan volwassenen, jeugdactiviteiten, sport, recreatie, natuurbescherming en de bescherming van stadsgezichten;
- d. kunstmanifestaties met het doel de cultuur van het andere land uit te dragen, met inbegrip van de uitwisseling van tentoonstellingen, concerten, toneelstukken, balletten, boeken, periodieken en andere culturele en sociaal-culturele publikaties, alsmede van films en ander audiovisueel materiaal;
- e. uitwisseling van andere informatie, gespecialiseerde publikaties en documentatie op het gebied van kunst en cultuur, alsmede de vertaling en publikatie van werken van letterkunde, wetenschap en kunst en de verspreiding van bladmuziek.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre leurs institutions respectives de radio-diffusion, de télévision et leurs agences de presse et faciliteront la conclusion d'accords et d'arrangements particuliers entre elles.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront la coopération et les rencontres entre les organisations de jeunesse, d'éducation physique et de sports, reconnues dans leurs pays respectifs.

Article 9

Pour l'application du présent Accord, une commission mixte se réunira périodiquement, à l'initiative de l'une ou de l'autre Partie contractante, en vue d'arrêter un programme d'application et de décider toutes sortes d'actions tendant au développement de la coopération culturelle entre les deux pays.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chacun des deux pays.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement au territoire en Europe.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une période de validité de cinq ans.

Sauf dénonciation par écrit et avec préavis de six mois il sera considéré comme étant reconduit pour une durée indéterminée jusqu' à ce que l'une des Parties contractantes demande sa dénonciation dans les mêmes conditions précitées.

Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de rechtstreekse samenwerking tussen hun onderscheiden instellingen voor radio en televisie en hun persagentschappen en vergemakkelijken de sluiting van onderlinge overeenkomsten en bijzondere regelingen.

Artikel 8

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen en ontmoetingen van in hun onderscheiden landen erkende jongerenorganisaties en organisaties voor lichamelijke opvoeding en sportbeoefening.

Artikel 9

Ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst komt regelmatig, op initiatief van een der Overeenkomstsluitende Partijen, een Gemengde Commissie bijeen ten einde een uitvoeringsprogramma vast te stellen en te beslissen over alle stappen die genomen kunnen worden om de culturele samenwerking tussen de beide landen tot verdere ontwikkeling te brengen.

Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat de voor elk der beide landen toepasselijke constitutionele formaliteiten zijn vervuld.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het grondgebied in Europa.

Artikel 12

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een duur van vijf jaar. Behoudens opzegging met een termijn van zes maanden, wordt zij als voor onbepaalde tijd verlengd beschouwd, totdat een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst opzegt op de bovengenoemde voorwaarden.

FAIT en double exemplaire en langues française, néerlandaise et arabe à La Haye, le 24 février 1983, le texte français faisant foi en cas de divergence.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,*
(s.) H. VAN DEN BROEK

*Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc,*
(s.) A. TARAQI

GEDAAN in tweevoud in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, te 's-Gravenhage, 24 februari 1983, zijnde de Franse tekst doorslaggevend in geval van afwijkingen.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) H. VAN DEN BROEK

*Voor de Regering van het
Koninkrijk Marokko,*
(w.g.) A. TARAKI

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet, de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat de voor elk der beide landen toepasselijke constitutionele formaliteiten zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 11 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *achtste* maart 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK